

GCE 2004

June Series



Mark Scheme

French

(Unit 4)

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available from:

Publications Department, Aldon House, 39, Heald Grove, Rusholme, Manchester, M14 4NA
Tel: 0161 953 1170

or

download from the AQA website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2004 AQA and its licensors

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

The Assessment and Qualifications Alliance (AQA) is a company limited by guarantee registered in England and Wales 3644723 and a registered charity number 1073334.
Registered address AQA, Devas Street, Manchester M15 6EX.

Dr Michael Cresswell Director General.

Unit 4

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick answers, any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct, then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding the mark, and nfp (= no further penalty) should be written beside the error to indicate this.
- For communication marks to be awarded in any question key words must be spelled correctly, though errors involving single/double consonants or accents which do not change the meaning of the word will be tolerated. For example, *à/a* and *donne/donné* errors would not be tolerated, but omission of the accent on *hôpital* would. The only exception to the latter is those cases where the accent is the only difference between the English and French words (e.g. *opération*).
- Alternative answers are rejected unless both of them are correct.

t.c. = **tout court**

The assessment objectives will be allocated in the following way:

		% of A Level	Marks
AO1	Response to spoken language	5	40
AO2	Response to written language	7.5	60
AO3	Knowledge of grammar	5	40
	TOTAL	17.5	140

The marks will be allocated in the following way.

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	18		5
Longer listening pieces	22		15
Short reading texts		25	
Longer reading text		35	20

Part A**1.**

Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a) Le nombre de manifestants	1	<u>plus de 60 000</u>	Mil Misspellings of soixante unless the figure is given also
(b) Deux groupes de travailleurs	2	(employés d') <u>EDF</u> (employés de) <u>GDF</u> (employés/délégations de) la <u>Poste</u> (employés/délégations de) la <u>SNCF</u> (employés/délégations d') <u>Air</u> <u>France</u> <u>EDFGDF =2</u> (2 from 5)	Employeurs but nfp the second if given twice
(c) La cause de la manifestation	1	(la crainte des) <u>privatisation(s)/</u> <u>(conséquences) sur les retraites/les</u> <u>retraités/les emplois/ la défense du</u> <u>service public</u> le chômage (1 from 4)	

4 marks (AO1)

2.

(a)	Le nombre de petits pays dont il s'agit.	3
(b)	Le nombre de collectionneurs de pièces de monnaie en Europe.	300 000
(c)	Le nombre d'exemplaires des séries d'euros qui ont été fabriquées.	75 000
(d)	La valeur officielle en euros des séries d'euros fabriquées par les petits pays.	24
(e)	Le prix en euros qu'il faut payer chez un marchand de Turin pour acheter les séries d'euros.	1 850
(f)	Le nombre de pièces différentes dans la série d'euros fabriqués par le Vatican.	8
(g)	Le prix en euros qu'il faut payer pour acheter la série d'euros fabriquée par le Vatican.	1 200

7 marks (AO1)

3. Award the mark if the correct detail is written, irrespective of exactly which words are underlined.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Elle est importante parce qu'elle nous <u>protège</u> (des effets néfastes) <u>du soleil</u> (1)	1		
(b)	en <u>automne</u> /au <u>printemps</u> (1) <u>elle disparaît partiellement/des deux tiers</u> (1) <u>au pôle sud</u> (1) <u>et d'un tiers</u> (1) <u>/au pôle nord</u> (1) (2 from 5) elle <u>disparaît partiellement/il y en a moins</u> (1) <u>aux pôles</u> (1)	2	Accept either season Correct percentages or fractions	elle disparaît t.c. dans le nord/sud
(c)	Ils sont toujours dangereux parce que les CFC relâchés il y a dix ans/ dans le passé <u>se concentrent</u> au niveau de la <u>couche d'ozone</u> (1)	1	parce que la couche d'ozone est <u>vulnérable/faible</u> sur/dans/à la couche d'ozone	l'atmosphère
(d)	On estime que <u>la couche d'ozone ne pas à se remettre</u> (1) <u>avant 10 ans</u> (1) et on verra un retour à <u>l'équilibre</u> (1) <u>vers le milieu du siècle</u> (1) <u>si on maintient les efforts</u> (1) (3 from 5)	3	La couche d'ozone va/ peut se remettre après / dans dix ans = 2	Past tense en dix ans

Total: 7 marks (AO1) + 5 marks for Quality of Language = 12 marks

The five marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for Knowledge of Grammar.

	Knowledge of Grammar (A03)
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent.
2	Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Note that in awarding AO3 marks, only those questions for which comprehension marks have been awarded can be considered. Maximum marks for AO3 will be as follows:

<u>Comprehension mark</u>	<u>Maximum AO3 mark</u>
7, 6	5
5	4
4	3
3	2
2,1	1
0	0

Total for Part A = 23 marks

Part B

4. (a) In each question, 1 mark is awarded for underlining the incorrect detail and 1 mark for writing the correct detail.

	Key Idea	Mark
(i)	La question de la délinquance s'est souvent posée, par exemple au cours des présidentielles élections <u>européennes</u> .	2
(ii)	La délinquance des mineurs touche surtout les pays occidentaux les riches/prospères/urbanisés/développés/industrialisés plus <u>défavorisés</u> . Reject underlining plus and replacing by moins	2
(iii)	La situation aux Etats-Unis était dramatique et décline/s'améliore <u>s'aggrave</u> encore. Accept ça décline but not sa etc.	2
(iv)	En Angleterre <u>Aux Etats-Unis</u> le nombre d'agressions est deux fois supérieur au taux français.	2
(v)	au milieu La France est <u>en tête</u> des pays européens en ce qui concerne le taux de délinquance.	2

Total for (a) = 10 marks (AO1)

NB. If two separate items are underlined in one question maximum of one mark for the question if correct detail is written in.

(b)

Key Idea	Marks	Accept	Reject
Le premier facteur est la <u>frustration</u> (1), surtout frustration <u>économique</u> (1)	2		
Les jeunes sont <u>plus pauvres</u> qu'en 1950 (1) ; en 1950 <u>les vieux étaient pauvres</u> (1) car <u>il n'y avait pas de retraites</u> (1); maintenant les jeunes <u>ne trouvent pas d'emploi</u> (1) (3 from 4)	3	le vieux la jeunesse	la vieille la vieux
<u>En milieu urbain</u> (1) si <u>on agresse</u> quelqu'un <u>dans la rue</u> (1) <u>personne ne réagit</u> (1) et il est <u>facile</u> de <u>voler dans les supermarchés</u> (1) (3 from 4)	3	dans une ville attaquer for agresser dans les magasins si on est agressif dans la rue	agresser ou attaquer without mention of dans la rue voler t.c.
il y a très <u>peu de réaction du système pénal en ce qui concerne les 13-19 ans/les jeunes</u> (1) seulement <u>5% des auteurs de délits graves</u> (1) <u>passent devant un magistrat</u> (1) (2 from 3)	2	très peu de mineurs sont sanctionnés aller au magistrat	délinquants with 5% passer au magistrat
On les sanctionne lorsqu'ils sont devenus de jeunes <u>majeurs</u> (1), et lorsqu'ils <u>ont passé 6-7 ans/ des années dans la délinquance</u> (1) et que <u>cela ne veut rien dire pour eux</u> (1) (2 from 3)	2	6/7	

Total for (b) = 12 marks (AO1) + 10 marks for Quality of Language
Total marks for Question 4 = 32 marks

The ten marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

	Knowledge of Grammar (A03)
9-10	Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes.
7-8	Good command of the language. Attempts to use complex constructions eg. subordinate clauses and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate.
5-6	A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures eg. subordinate clauses and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures.
3-4	Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication.
0-2	Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension.

Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for Quality of Language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for Quality of Language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

minor errors = gender, accent and some spellings

5. Words must appear exactly as shown for the mark to be awarded.

La délinquance des mineurs est un problème qui **touche** tous les pays développés. Les jeunes qui ne **réussissent** pas à trouver un emploi volent souvent dans les **grandes** surfaces ou bien ont recours à la **violence** pour exprimer leur mécontentement. Il faut que le gouvernement **prenne** des mesures urgentes pour résoudre le problème.

5 marks (AO1)

Total for Part B = 37 marks

Part C**6. Accept names written in full**

	Marks	Accept
(a) La vitesse n'est pas forcément la cause principale d'accidents mortels.	1	J
(b) La plupart des accidents mortels n'ont pas lieu sur les autoroutes.	1	J
(c) La police devrait être plus présente pour sanctionner certains automobilistes.	1	R
(d) De nombreuses morts sur les routes sont inévitables.	1	C
(e) Les sanctions pour les mauvais conducteurs deviennent plus sévères.	1	A
(f) Je suis moi-même coupable de fautes dont j'accuse les autres.	1	R
(g) On pourra faire baisser le nombre de décès.	1	C
(h) Certains automobilistes se rapprochent trop du véhicule devant eux.	1	J

8 marks (AO2)

7.

(a)	D
(b)	A
(c)	B
(d)	B
(e)	A
(f)	C

6 marks (AO2)

8. Accept T for V and N for ND. Reject PM for ND. Reject ✓ X ?

(a) Les Américains ont soutenu les Européens dans le nouveau projet.	F
(b) GPS est un système américain.	V / ND
(c) Galileo a été mis au point par un Français.	ND
(d) Le but du système sera l'exploration de l'espace.	F
(e) Le GPS et Galileo ont des objectifs tout à fait différents.	F
(f) Le GPS n'est utilisé que par les militaires.	F
(g) Le coût du programme Galileo sera plus élevé que celui du GPS.	ND
(h) Certains pays de l'UE se sont opposés au développement du nouveau programme.	V
(i) Il faut payer un abonnement pour utiliser le GPS.	F
(j) Ceux qui ont mis au point Galileo mettent l'accent sur les désavantages du GPS.	V
(k) Les dirigeants du système Galileo seront nommés par tous les gouvernements des 15.	ND

11 marks (AO2)**Total for Part C = 25 marks**

Part D

9.
(a)

Key Idea	Marks	Accept	Reject
(i) tentent	1	tentent de	
(ii) inaccessibles	1	rendus inaccessibles	
(iii) déserté	1		déserte
(iv) bien que	1		
(v) négligeable	1		
(vi) toutefois	1		toute fois
(vii) les frais	1	without article	If article is incorrect
(viii) les entreprises	1	without article	If article is incorrect
(ix) en contrepartie	1		contrepartie t.c. contre partie
(x) à tous les coups	1		Without à

10 marks (AO2)

(b)

Key Idea	Marks	Accept	Reject
(i) Ils ont introduit de <u>nouveaux examens</u> / Ils ont ainsi accéléré la <u>sélection</u> / et <u>éliminé beaucoup d'étudiants</u> avant qu'ils deviennent diplômés (2 from 3)	2	éliminé des étudiants	on for ont éliminé les étudiants
(ii) ils ont fait <u>grève</u>	1	des grèves (t.c.)	ils vont organiser des voyages ils ont quitté leur pays
(iii) parce que de cette façon <u>ils quittaient un pays/la Tunisie</u> / <u>qui ne leur offrait plus aucun espoir</u>	2	partir ou échapper for quitter qui ne leur offrait pas aucun espoir l'Amérique leur offrait un espoir qui n'existait pas en Tunisie = 2	all wrong pronouns

5 marks (AO2)

(c) 2 marks per box. Award the mark in each section if the idea is correctly conveyed in acceptable English. Errors of spelling and punctuation are not penalised unless they render the message unclear or incorrect. The maximum of 40 should be divided by 2 with any half mark rounded up.

	Accept	Reject
(1) A Montréal, en attendant que les choses s'éclaircissent	In Montreal, while waiting (1) for things to sort themselves out/the situation to become clear(er) (1)	at Montreal by waiting the things clear up / to be cleared
(2) et faute de pouvoir étudier,	and since they are not able(1) to study, (1) not being able to study =2	
(3) certains des arrivants ont tout simplement	some of the new arrivals/immigrants/newcomers/(some of those arriving) (1) (have) (quite) simply (1)	some of the arrivals/arrivers all simply
(4) décidé de rester dans l'ombre.	decided to remain (1) undercover/in the shadows/in hiding (1) to lie low = 2 to stay out of the way/the public eye/to keep a low profile = 2	in the shade/shadow/dark low key

	Accept	Reject
(5) Pour survivre, ils travaillent au noir	In order to survive (1) they work illegally/on the side/on the black/without anyone knowing/secretly(1)	black market
(6) à la merci d'intermédiaires	at the mercy of (1) unscrupulous/less than scrupulous/hardly scrupulous/dishonest/without morals (1)	less scrupulous/who don't care
(7) peu scrupuleux. D'autres,	intermediaries/go-betweens/middle-men (1) Others, (1)	The others
(8) plus nombreux, ont demandé le statut	more numerous,/of who(m) there is/was a larger number, (1) (have) requested the status / (have) asked to be treated/considered as (1)	of which there was more demanded

	Accept	Reject
(9) de réfugiés avec tout ce que cela	of refugees (1) together with all that (1)	asylum seeker
(10) présente comme risque	involves (1) in terms of risk (1) with all the risks it involves/presents = 3 with all its risks = 3 risking their future = 1	
(11) pour leur avenir. Et entre ceux-ci et ceux-là,	for their future. (1) And between the former and the latter/the two groups (1)	the future And between these two t.c.
(12) il existe un groupe encore plus vulnérable	there is a still/an even(1) more vulnerable group (1)	

	Accept	Reject
(13) car il s'agit de	since / as (1) it is made up of/it concerns/it's a question of (providing it makes sense reading on) (1) since they are = 2	
(14) filles dont le nombre	Girls/young women/young females (1) whose number/of whom the number/who make up (1)	daughters/women/females ie without young of which
(15) est évalué à 5% du total	is estimated to be (1) 5% of the total number (1) 5% of those arriving = 2	evaluated approximately/roughly/about
(16) des arrivants. Ces jeunes étudiantes,	of the arrivals/those who have arrived. (1) These young (female) students (1)	

	Accept	Reject
(17) paraît-il, avaient suivi	apparently/it appears (1) had followed (1) appear to have followed/gone through=2	
(18) le même processus avant d’atterrir à Montréal.	the same process/procedure (1) before arriving in / at/landing in / at/ending up in/entering/coming to / at Montréal. (1)	processes going to
(19) Personne ne sait exactement	No-one (1) knows exactly/can say (1)	
(20) ce qu’elles seraient devenues depuis ce temps.	what has become/could have/might/may have become of them (1) since that time/then / this time (1)	what they have become/what would have become of them after this time

Total 40 ÷ 2 = 20 marks (AO2)
Round up half marks at this point

- (d) One mark per section. Do not award marks for paraphrases. Award marks in any given section if there are no errors, other than accents or punctuation which do not change the meaning of the word.

(i)

Key Idea	Accept	Reject
Since M.J. arrived	Depuis l'arrivée de M.J./Depuis que M.J. est arrivé	
in Canada	au Canada	
a few years ago,	il y a quelques années/ans	des années
he has been living in a precarious situation.	il vit dans la précarité/dans une situation précaire/dans une situation de précarité	habite

(ii)

Key Idea	Accept	Reject
Most students	La plupart des étudiant(e)s La majorité	
were	ont été/étaient/ se sont fait/se faisaient (+ infinitive)	se sont faits
subsidised	subventionné(e)s	soutenus
by companies in their own countries.	par des compagnies/entreprises dans/de leur(s) propre(s) pays	les

(iii)

Key Idea	Accept	Reject
Despite the many problems,	Malgré les/en dépit des nombreux problèmes	En dépit de beaucoup de problèmes
these young people	ces jeunes (gens/personnes)	
did not hesitate to	n'ont pas hésité à /n'hésitaient pas à	
leave Tunisia.	quitter la Tunisie. désertier/abandonner/partir de (la) Tunisie	

(iv)

Key Idea	Accept	Reject
Far from encouraging the students,	Loin d’encourager les étudiants /étudiantes	
the Tunisian authorities	les autorités tunisiennes/les responsables tunisiens/les pouvoirs publics tunisiens	les pouvoirs t.c. le gouvernement
make	rendent	
their situation more difficult.	leur situation plus difficile.	

(v)

Key Idea	Accept	Reject
If the situation offers	Si la situation n'offre/ne présente Si la situation est sans espoir = 1	
no hope	aucun/pas d'espoir	l'espoir
to the students,	aux étudiants/pour les étudiants	
strikes will follow.	des grèves (s'en)suivront. / vont suivre.	les grèves il y aura des grèves

20 marks (AO3)

Total for Part D = 55 marks**Total for Paper: 140 marks**